

LA METÁFORA COMO RECURSO DE PRODUCCIÓN LÉXICA EN LA METALENGUA DE LA ECONOMÍA EN ESPAÑOL E INGLÉS

Marciana Loma–Osorio Fontecha

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

RESUMEN

La metáfora juega un papel fundamental en la producción léxica de las lenguas de especialidad, en especial de la metalengua de la economía. En este artículo se analizan y comparan ejemplos de este recurso retórico y de creación neológica encontrados en el discurso económico en inglés y en español, atendiendo a su categoría gramatical y a los campos semánticos a los que se asocian.

Palabras clave: METALENGUAS, DISCURSO ECONÓMICO, TERMINOLOGÍA, CREACIÓN METAFÓRICA.

0. INTRODUCCIÓN

Muchos han sido los autores que han estudiado las funciones del hablar: K. Bühler (1950), J. Mukarovsky (1936), R. Jakobson (1963), entre otros. La conocida clasificación que este último autor hace de las funciones del lenguaje responde al siguiente esquema: función referencial, función emotiva, función conativa, función poética y función metalingüística (aquella en la que el emisor toma como objeto de su discurso el código que utiliza).

Coincidimos con nuestro homenajeado, el Prof. Dr. Valerio Báez San José, en que el discurso económico no deber ser enmarcado en lo que R. Jakobson denomina “función metalingüística” del lenguaje sino dentro de la

metalengua –o “lenguaje especial/lenguaje técnico” (T. Lewandowski (2000, pp. 205–06)– de la economía:

Somos hombres antes de ser científicos o técnicos (...) Lo que nos convierte en científicos es que aprendemos una nueva lengua, otro modo de hablar, de ver el mundo. (V. Báez San José, 2002: pp. 38–39).

Asimismo, el profesor Báez señala:

Se ha dicho que la función metalingüística existe cuando asignamos a las unidades de nuestro hablar un significado diferente al que tienen en la lengua estándar, de manera que el significado de esta unidad corresponda no a cómo lo entiende una determinada comunidad lingüística, sino a cómo lo entiende una determinada comunidad científica o técnica. (V. Báez San José, 2002: p. 38)

Efectivamente, el hablar no metalingüístico precede al hablar metalingüístico; se aprende una metalengua después de saber hablar una lengua histórica determinada.

En el ámbito específico de la terminología, debemos señalar que el contenido de un término no depende de que el hablante conozca o no una lengua sino del conocimiento de la realidad que dicho individuo posea (significado terminológico *vs* significado lingüístico). La terminología se enmarca en el ámbito de la ciencia donde los contenidos no responden a intuiciones de los hablantes sino a una delimitación objetiva de las distintas parcelas que componen la realidad.

Se puede discrepar sobre la existencia o no de metalenguas, pero es innegable que existen, al menos, términos especiales que no son familiares para el hablante común de una lengua histórica.

1. PROCEDENCIA DE LOS TÉRMINOS DE LA METALENGUA DE LA ECONOMÍA.

J. Gómez de Enterría (1992) sostiene que, si atendemos a su procedencia, los neologismos del discurso económico en español pueden clasificarse de la siguiente manera: 1) extranjerismos, 2) préstamos

naturalizados, 3) calcos semánticos, 4) términos procedentes de creación neológica y 5) términos procedentes de creación metafórica.

La característica principal de los extranjerismos es que no sufren modificación gráfica o fonética alguna cuando se utilizan en nuestro idioma. Tal es el caso de *holding, trust, broker...* En este sentido, V. García Yebra (1971) mantiene que la adopción de términos de otras lenguas pone de manifiesto el escaso desarrollo de nuestro propio idioma. En nuestra opinión, no hay lenguas superiores a otras, sino hablantes de las mismas que saben más que otros hablantes, independientemente del idioma que utilicen.

En cuanto a los préstamos se refiere, éstos son extranjerismos incorporados y adaptados al sistema. Pueden darse incluso dentro de la misma lengua, cuando algún término de un lenguaje especializado se incorpora a la lengua estándar, o a la inversa. Hay dos tipos de préstamos: 1) naturalizados, aquellos que se acomodan a la estructura del español pero conservan el significante de la lengua de origen (por ejemplo, *optimización*, procedente de *optimization*) y 2) los de importación-sustitución, que adoptan el término original y le añaden algún rasgo propio de la lengua de acogida, como es el caso de *ralentizar*, procedente del francés *ralentir* + la desinencia verbal española *-izar*.

Los calcos semánticos, por su parte, son préstamos que imitan el esquema o la significación de una palabra o expresión extranjera pero no respetan su entidad fonética. Pueden clasificarse en tres grandes bloques: 1) los formados a partir de un significante de la lengua receptora, por ejemplo *tiburón* (de *raider*), 2) los formados por la traducción del significante, como ocurre con *recompra* (de *repurchase*), y 3) los formados por idéntica raíz greco-latina (tanto en la lengua origen como en la lengua destino), tal y como curre con *posicionar*.

La creación neológica permite formar signos a partir de elementos con los que cuenta el propio idioma. En las lenguas románicas los neologismos proceden en mayor medida de la derivación que de la composición. Se crean palabras a través de afijos, como ocurre en *cofinanciación* o *contraoferta*. El problema con los neologismos creados surge cuando se cuenta con varios términos para referirse a la misma realidad. De forma gradual una de las

voces acaba imponiéndose a la otra, como es el caso de *inversor* frente a *inversionista*.

En lo que atañe al inglés, L. Hoffman (1984) sostiene que los términos económicos en este idioma proceden, diacrónicamente, bien de la formación de palabras, bien de la redefinición de otras procedentes del lenguaje común, además de las que tienen su origen en préstamos, calcos, metonimias, o metáforas.

En el ámbito de la creación metafórica, T. Lewandowski (2000: p. 224) define este recurso en los siguientes términos:

Transposición de significados/designaciones basada en las similitudes de aspecto externo, función y uso, mediante la comparación implícita o interrelación de las connotaciones; (...) transposición consciente o intencional basada en las similitudes semánticas, con fines estéticos (...); substitución de una expresión/un enunciado por otro con el que tiene al menos un rasgo semántico en común.

La presencia de metáforas en el discurso económico en ambos idiomas, español e inglés, es el objeto de análisis en el presente artículo.

2. LA CREACIÓN METAFÓRICA EN EL DISCURSO ECONÓMICO.

M. Gotti (2005) defiende que la metáfora es un recurso comúnmente utilizado en los lenguajes de especialidad para crear términos sacados del lenguaje general. En opinión de este autor, se hace uso de este recurso estilístico para aprovechar su asociación semántica. Las ventajas que ofrece la utilización de las metáforas en el discurso especializado son: 1) su concisión: no se precisan largas explicaciones conceptuales o definiciones terminológicas, ya que la metáfora evoca información preexistente en la mente del interlocutor, y 2) su transparencia: la calidad de las imágenes que evoca para reflejar conceptos abstractos o muy complejos.

En la historia del pensamiento económico, las metáforas han jugado un papel fundamental, empezando por la que se considera el inicio de

utilización de este recurso en el ámbito de la metalengua de la economía: la *invisible hand*, que fue introducida por Adam Smith en sus obras *The Theory of Moral Sentiments* (1759) así como en *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations* (1776). Según el considerado padre de la Economía Moderna, el Estado debe abstenerse de intervenir en este ámbito, pues, aunque los seres humanos actuaran libremente en la búsqueda de su propio interés, habría una *mano invisible* que convertiría sus esfuerzos en algo beneficioso para todos.

A continuación se sintetizan algunos de los estudios más relevantes sobre los campos asociativos reflejados a través de metáforas dentro de la metalengua de la economía.

F. Boers (2000) agrupa las metáforas del discurso económico en inglés en los siguientes dominios: 1) maquinaria y mecanismos (*macroeconomic tools, to dismantle an economy*), 2) salud y forma física (*financial injection, sickly companies*), 3) lucha y guerra (*a price war, to combat fraud*), 4) náutica (*to steer a company in the right direction, to stay on course*), y 5) jardinería (*flourishing companies, sowing uncertainty*).

J. Charteris-Black y T. Ennis (2001), por su parte, llevaron a cabo una investigación sobre artículos de prensa en español y en inglés y clasificaron las metáforas de este modo: 1) la economía es un ser vivo (*defend, suffer, o castigar, parálisis, contagio*), 2) los movimientos del mercado son movimientos físicos (*floating, slide o avalancha, precipitar*), y 3) los movimientos de descenso en el mercado son desastres naturales (*shakeout, overheating o epicentro, sobrecalentamiento*). En opinión de estos autores, el español se decanta por una mayor utilización de metáforas que identifican el estado del mercado con el de salud mental (*pánico, depresión*), mientras que en inglés opta por las referidas a la salud física (*economic recovery, healthy firms*). De igual modo, en inglés se documentan con mayor frecuencia las referidas al ámbito náutico (*to rock the boat*) mientras que el español se decanta por las alusivas a movimientos en el aire (*caer en picado*).

Por otro lado, M. Baran (2003) clasifica las metáforas terminológicas lexicalizadas atendiendo a los siguientes criterios: 1) la clase semántica a la que pertenece el término metafóricamente motivado: nombres de técnicas y

estrategias empresariales (*operación acordeón, tierra quemada*), valores y títulos financieros (*bonos basura, obligación solidaria*), derechos financieros (*créditos blandos*), acuerdos y convenios (*contrato llave en mano*), zonas de actividad económica (*región deprimida*) ..., 2) la significación de la palabra base: en economía las metáforas lexicalizadas hacen referencia a realidades geográficas y metodológicas (*impuesto en cascada*), biológicas (*fabricación celular*) o a realidades procedentes del ámbito de la Física (*ensayo atomizado*), y 3) el tipo de motivación: los rasgos semánticos en la terminología económica evocan la forma (*curva de bañera*), el color (*degeneración roja*), el movimiento (*inflación galopante*) o la consistencia (*demanda elástica*).

Algunas de estas metáforas, que se crearon para designar un nuevo concepto científico, han perdido su identidad y no se perciben como tales porque, en un proceso de lexicalización, han llegado a cristalizarse en el uso, son las denominadas metáforas muertas, tan abundantes en el discurso de la economía.

2.1. Clasificación de las metáforas según su categoría gramatical y campo asociativo¹.

En las tablas adjuntas se recogen los ejemplos más documentados.

A. Metáforas con sustantivo.

En español, los ámbitos más documentados son:

1. Las bases de datos de las que se extrajeron los textos económicos y financieros y, por consiguiente, los ejemplos sobre los que se basó este estudio fueron:

- a. Textos en español (10 MB): BARATZ–Información de prensa de Baratz Servicios de Teledocumentación S.A. Periodo comprendido entre 1990–1994.
- b. Textos en inglés (10 MB): b1. ABI/INFORM de UMI (*University Microfilms International*). Periodo comprendido entre 1971–1995, b2. ECONLIT de Silver Platter, *Journal of Economic Literature* (*American Economic Association*). Periodo comprendido entre 1969–1994, y b3. BUSINESS SOURCE ELITE, Ebsco. Periodo comprendido entre 1980–1984.

ÁMBITO	EJEMPLOS EN ESPAÑOL
Salud	Depresión, incertidumbre, recuperación, saneamiento, debilitamiento, debilidad (de la demanda).
Economía como ser vivo	Memoria, paternalismo, bonanza, rendimiento, equilibrio.
Movimiento/actividad	Desequilibrio, expansión, liquidez, auge, contracción, elasticidad, flotación, despegue, apalancamiento, ralentización, desaceleración.
Conflicto	Impacto (de una medida económica), estrategia (de mercado), presiones (del mercado) quiebra, caos, puja, bancarrota, objetivo.
Fenómenos de la Física	Fusión, absorción, atomización, abrasión, perturbaciones, turbulencias (en el mercado).
Vida cotidiana	Conglomerado, envoltura desestacionalización, estacionalidad, holgura, asiento. burbuja (inmobiliaria).
Metáforas atípicas	Matadores, chicharros, tiburones.

En inglés los campos asociativos más frecuentes son:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN INGLÉS
Salud	Recovery, deterioration, injection, paralysis, donors.
Movimiento/actividad	Absorption, affluence, rise, spread, fragmentation, decrease, contraction, outplacement, relaunch, clearing, increase.
Psicología humana	Failure, disequilibrium, redemption, rigidity, tightening, target.
Vida cotidiana	Hoard, sharecropping, coverage, commodity, (financial) bubble, (economy's) temperature, hunger (to purchase), fruits (of a reform).
Metáforas atípicas	Conglomerate, raider.

Sobre el total de ejemplos analizados, las metáforas con sustantivo en español suponen el 9.3%, mientras que en inglés alcanzan el 6.2%. Los campos semánticos en los que ambos idiomas coinciden en el ámbito de la metáfora son, principalmente, la identificación del estado de la economía con

el de la salud y la correlación de la evolución económica con la realidad de movimiento y actividad. En ambos casos se identifica la economía con un ser vivo. Asimismo, las metáforas alusivas a la vida cotidiana reflejan claramente la, al menos, doble acepción de un término en su uso figurado.

B. Metáforas con sintagma nominal.

En lo que a nuestro idioma se refiere, estos son los ejemplos más documentados:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN ESPAÑOL
Economía como ser vivo	Capital humano, tasa de crecimiento efectivo, fallos del mercado, estado benefactor, esfuerzo fiscal, área deprimida, neutralización del dinero.
+/- Movimiento/situación	Nivel de vida, flujo circular de la renta, elasticidad de la oferta, capital circulante, velocidad de circulación del dinero, suspensión de pagos, movimiento de capitales, flujo de fondos, equilibrio de la balanza de pagos, apalancamiento financiero, activo inmovilizado, estabilidad de precios.
Conflicto	Racionamiento del crédito, punto crítico, barreras a la entrada, rigidez de precios.
Científico-tecnológico	Curva de rendimiento, polígono industrial, polos de desarrollo, ingeniería financiera, curva de la oferta/demanda, volatilidad de los mercados.
Vida cotidiana	Bolsa de valores, números rojos, parque industrial, bolsa de pobreza, saneamiento presupuestario, brotes verdes.
Libertad	Liberalización del comercio, libertad de circulación de capitales, libertad de circulación de mercancías / trabajadores, librecambio.

Con respecto al discurso económico en inglés:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN INGLÉS
Economía como ser vivo	Body of shareholders, organic composition of capital, developing countries, working capital.
Movimiento/situación	Movements of capital, a debtor in arrear, elasticity of demand/supply, flow of funds, creeping inflation, ebbs and flows, consolidated balance sheet, floating exchange rate, increasing returns to scale, floating assets, cash-flow.
Conflicto/oposición	Barriers to entry, bad debts register, forced savings, break-even point, foreign-exchange risk, trade hawks.
Ámbito científico-tecnológico	Industrial estate, development poles, financial engineering, demand curve.
Vida cotidiana	Board of directors, ceiling prices, deposits at call, over-the-counter stock, utility bond.

Sobre el total de casos analizados, las metáforas recogidas en sintagmas nominales en español suponen el 10%, mientras que en inglés alcanzan el 6.8%.

Se aprecia una correspondencia exacta en los ámbitos en los que se localizan las metáforas en ambos idiomas. Por otro lado, los campos semánticos de economía como ser vivo, movimiento, conflicto o vida cotidiana coinciden, tanto en inglés como en español, con los documentados para las metáforas en el caso de los sustantivos.

C. Metáforas con adjetivo / sintagma adjetival.

En español, los ámbitos y ejemplos más documentados son:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN ESPAÑOL
Movimiento	Alcista, bajista, inactivo, fluctuante, flotante, inmovilizado, decreciente.
Economía como ser vivo	Endógeno, boyante, (mercado) frágil, variable, infructuoso.
Libertad	Libre mercado, libre circulación de capitales, libre de gravámenes, libre competencia,

En cuanto al discurso en inglés:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN INGLÉS
Movimiento	Upward, rising, bear (period), bearish, slow, cumulative, deferred (cost), wobbly.
Economía como ser vivo	Endogenous, slow-pay, buoyant, fragile, red-hot (market).
Libertad	Free (market), free (of charge), Free trade area, Free of tax, Free Alongside Ship sale, Free on board.

Sobre el total de ejemplos analizados, las metáforas con adjetivo en español suponen el 12% mientras que en inglés alcanzan el 20.5%.

Se puede apreciar que los ámbitos de movimiento y economía como ser vivo, al igual que ocurría en las categorías de sustantivo y SN, vuelven a reflejar la creación metafórica, esta vez en relación con el uso de adjetivos en los textos económicos. El campo asociativo *libertad*, también presente en ambos idiomas dentro de las metáforas con adjetivo/sintagma adjetival, únicamente se documenta con S. N. en español.

D. Metáforas con verbo.

Los ámbitos y ejemplos más frecuentes en español son:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN ESPAÑOL
Movimiento/Acción	Desbancar, ejercitar, blanquear, acotar, absorber (costes), batir (un índice).
Agua / Náutica	Mantener a flote, salir a flote, cambiar el rumbo, entrar en dique seco, inundar (el mercado), hundir (un mercado), congelar (salarios/precios).
Economía como ser vivo	Adjudicar, sondear, pujar, invertir, tranquilizar (el mercado), superar, estar en (buena) forma, recalentar, enfriar, florecer, inyectar (dinero)

Y en cuanto al inglés se refiere, tenemos:

ÁMBITO	EJEMPLOS EN INGLÉS
Movimiento/Acción	To shift, to fall off, to lower (prices), to mark boundaries, to weed out (a corporation), to raise capital, to deflate, to exercise, to pump (money), to collapse.
Náutica	To flood (a market), to keep afloat, to drench (a market), to change course, to sink.
Economía como ser vivo	To redeem, to steer (a company), to defend, to suffer, to calm down (a market), to recover, to combat (deflation), to overheat, to cool off, to flourish, to bloom.

Sobre el total de lemas analizados, las metáforas con verbo en español suponen el 12% mientras que en inglés alcanzan el 26.8%.

Al igual que ocurre en las categorías gramaticales estudiadas previamente, las metáforas con verbo localizadas en los textos económicos en ambos idiomas reflejan los campos semánticos comunes a todas ellas de economía como ser vivo e identificación de su desarrollo con el movimiento físico.

3. A MODO DE CONCLUSIÓN

Entre los recursos de producción léxica en las metalenguas en general, y en la de la economía en particular, hemos podido comprobar que las formaciones metafóricas son especialmente productivas y abundantes. La metáfora proporciona concreción y transparencia a la vez que nos permite entender conceptos abstractos y específicos de esta disciplina.

Los mecanismos que dan lugar a las expresiones metafóricas son prácticamente idénticos en inglés y en español. Asimismo, los campos

asociativos en los que ambos idiomas coinciden en todas las categorías gramaticales son:

- 1) Economía como ser vivo (especialmente en el ámbito de la salud en la que un problema es una enfermedad, implica dolor, la mejora conlleva un tratamiento médico, un diagnóstico y una recuperación),
- 2) Presencia o ausencia de movimiento/acción en la evolución económica (el ámbito *arriba* está asociado con aspectos positivos, optimismo, al alza, aumento, crecimiento mientras que el correspondiente a *abajo* se vincula a valores negativos: pérdidas, disminución, caída en picado etc.).

Hay, sin embargo, otros campos semánticos en los que la coincidencia se produce únicamente en alguna categoría gramatical específica:

- 1) Presencia o ausencia de conflicto/oposición (frecuente en la categoría sustantivo y SN en español mientras que en inglés se documenta principalmente en SN),
- 2) Vida cotidiana (ámbito presente únicamente en las categorías de sustantivo y SN en ambos idiomas).

Otros ámbitos cuentan con una menor representación dentro del discurso económico, pero merece la pena reseñarlos: estados físicos de la materia, ciencia y tecnología, salud mental y física, guerra, desastres naturales o clima, entre otros.

Respecto al porcentaje de metáforas localizadas y analizadas en cada categoría, la tabla adjunta pone de manifiesto el claro predominio de este recurso en inglés tanto en la categoría de adjetivo / S. Adjetival como en la de verbo:

Porcentajes	SUSTANTIVO	SN	ADJETIVO/S. ADJETIVAL	VERBO
ESPAÑOL	9.3%	10%	12%	12%
INGLÉS	6.2%	6.8%	20.5%	26.8%

No quisiera concluir esta modesta contribución a nuestro homenaje al Profesor Valerio Báez San José sin aseverar que, pese a su despedida del mundo universitario, él será siempre un *valor en alza* para quienes le respetamos y admiramos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arntz, R., Picht, H. (1995): *Introducción a la terminología*, Madrid, Pirámide.
- Báez San José, V. (2002): *Desde el Hablar a la Lengua*, Málaga, Ágora.
- Baran, M. (2003): “¿Casualidad, mero instrumento de denominación o necesidad inherente?: el porqué de las metáforas en terminología”, *VI Congreso de Lingüística Hispánica*, Leipzig.
- Boers, F. (2000): “Enhancing Metaphoric Awareness in Specialized Reading”, *English for Specific Purposes*, 19, pp. 137–147.
- Bühler, K. (1950): *Teoría del lenguaje*, Madrid, Revista de Occidente.
- Cabré, M. T. (1999): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M.T. (2002): “Textos especializados y unidades de conocimiento”, en García Palacios, J. y Fuentes, M. T. (eds.): *Texto, Terminología y traducción*, 15–36, Salamanca, Ediciones Almar.
- Charteris–Black, J. y Ennis, T. (2001): “A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting”, *English for Specific Purposes*, 20, pp. 249–266.
- De Beaugrande, R. (1980): “Conceptual Connectivity”, en Beaugrande, R. (ed.): *Text, Discourse and Process*, London, Longman, pp. 60–102.
- Felber, H. (ed.) (1979): *Theory of Terminology and Terminological Lexicography*, Vienna/New York, Springer.
- Glässer, R. (1982): “The Problem of Style Classification in LSP (ESP)”, *Proceedings of the 3rd European Symposium on LSP*, Copenhagen, Erhversøkonomisk Forlag.

-
- Glässer, R. (1993): "A Multi-level Model for a Typology of LSP Genres", *Fachsprache. International Journal of LSP*, 15 (Heft 1-2), pp. 18-26.
- Gómez de Enterría, J. (1992a): "Los anglicismos léxicos en el vocabulario de la economía", *Actas I Jornadas Internacionales del Inglés Académico, Técnico y Profesional: Investigación y Enseñanza*, pp. 216-221.
- Gómez de Enterría, J. (1992b): "Notas sobre neologismos del léxico de la economía", *Lingüística Española Actual*, 14/2, pp. 207-274.
- Gómez de Enterría, J. (1992c): "Las siglas en el lenguaje de la economía", *Revista de Filología Románica*, 9, Madrid, Universidad Complutense, pp. 267-274.
- Gómez de Enterría, J. (1992d): "Los préstamos en los vocabularios técnicos y científicos: el vocabulario de la economía", *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, IV, Université de Zurich (6-11 avril 1992), Publiés par G. Hilty, pp. 637-650.
- Gómez de Enterría, J. (2000): "La función metafórica en el léxico económico", *Interpretar/traducir textos de las culturas hispánicas*, Boloña, CLUEB, pp. 389-399.
- Gómez de Enterría, J. (2003): "Creación léxica en torno a la Nueva Economía", *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Gotti, M. (2005): *Investigating Specialized Discourse*. Bern, Peter Lang.
- Hoffmann, L. (1984): "Seven Roads to LSP", *Fachsprache*, 6/1-2, pp. 28-37.
- Jakobson, R. (1963): *Essais de linguistique générale*, Paris, Éditions du Minuit.
- Kageura, K. (2002): *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Kornfeld, L., Blaisten, N. et al. (2002): "Caracterización del funcionamiento de los "semitérminos" en el vocabulario especializado", en Correia, M. (ed.): *Terminología, desarrollo e identidad nacional*, Lisboa, Edições Colibri, ILTEC, pp. 237-45.
- Lakoff, G y Johnson, M. (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press.
- Lavric, E. (2001): "Expresiones cuantitativas en el lenguaje económico y en otras lenguas de especialidad", en Bargalló, M. y otros (ed.): *Las lenguas de*
-

-
- especialidad y su didáctica*, Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, pp. 221–234.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- Lewandowski, T. (2000): *Diccionario de Lingüística*, Madrid, Cátedra.
- Loma–Osorio Fontecha, M. (2005): *Estructura y función del texto económico: fundamentos de una léxico–gramática del discurso económico en español y en inglés*, Madrid, Servicio Publicaciones Universidad Complutense de Madrid.
- Longacre, R.E. (1983): *The Grammar of Discourse*, New York, Plenum Press.
- Mukarovski, J. (1936): “Función, norma y valor estético como hechos sociales”, en *Escritos de estética y semiótica del arte*, Barcelona, Gustavo Gili, 1977. Trad. De A. Visová.
- Schifko, P. (1998): “¿Qué hay de especial en las lenguas de especialidad?”, en Padilla Gálvez (ed.): *El lenguaje económico. Lengua de especialidad, comunicación, programas*, Linz, Universitätsverlag Rudolf Trauner.
- Swales, J. (1990): *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge, Cambridge Academic Press.
- Van Dijk, T. (1985): “Semantic Discourse Analysis”, en Van Dijk, T. (ed.): *Handbook of Discourse Analysis*, New York, New York Academic Press, 2.
- Weise, G. (1993): “Criteria for the Classification of ESP Texts”, *Fachsprache*, 15, 1/2, 26–31.
- Wüster, E. (1979): *Introducción a la teoría general de la terminología y la lexicografía terminológica*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998.